

## KOMISCHE PAARE

### Deutsche und italienische Redewendungen

Diesmal vergleichen wir deutsche und italienische Redewendungen. Sie sind im allgemeinen gleich in der Bedeutung, aber nicht in der Formulierung. Du sollst die Paare suchen und dabei kontrollieren, wie gut du Deutsch kannst. Schreib die Kombinationen in die dritte Spalte.

Zum Schluss findest du deine Bewertung.

|   |  |          |
|---|--|----------|
| D1 - da liegt der Hund begraben                   | I 1 - farsi bello con le penne del pavone        | D1 = I 7 |
| D2 - kein unbeschriebenes Blatt sein              | I 2 - piantare qualcuno in asso                  |          |
| D3 - jemandem die Schau stehlen                   | I 3 - puzzare ancora di latte                    |          |
| D4 - noch grün hinter den Ohren sein              | I 4 - avere sentore di qualcosa                  |          |
| D5 - jemandem die Hölle heiß machen               | I 5 - stare con i piedi per terra                |          |
| D6 - eine Schraube locker haben                   | I 6 - non muovere paglia                         |          |
| D7 - keinen blassen Schimmer haben                | I 7 - questo è il nocciolo della questione!      |          |
| D8 - jemanden im Regen stehen lassen              | I 8 - darsi la zappa sui piedi                   |          |
| D9 - von allen guten Geistern verlassen sein      | I 9 - ficcarsi qualcosa bene in testa            |          |
| D 10 - alles in einen Topf werfen                 | I 10 - fare una gaffe                            |          |
| D 11 - ein dickes Fell haben                      | I 11 - mancare di una rotella                    |          |
| D 12 - von etwas Wind bekommen                    | I 12 - esser usciti di senno                     |          |
| D 13 - keinen Pfifferling wert sein               | I 13 - essere fuori di testa/ dare i numeri      |          |
| D 14 - die Katze im Sack kaufen                   | I 14 - mettere i bastoni fra le ruote a qualcuno |          |
| D 15 - jemandem /etwas Paroli bieten              | I 15 - adulare qualcuno                          |          |
| D 16 - über den eigenen Schatten springen         | I 16 - comprare a scatola chiusa                 |          |
| D 17 - sich mit fremden Federn schmücken          | I 17 - Stare alla larga da qualcuno              |          |
| D 18 - jemandem Honig ums Maul schmieren          | I 18 - calcare le orme di qualcuno               |          |
| D 19 - jemanden in die Enge treiben               | I 19 - rubare la scena a qualcuno                |          |
| D 20 - einen sitzen haben                         | I 20 - non avere la più pallida idea             |          |
| D 21 - sich etwas hinter die Ohren schreiben      | I 21 - mettere qualcuno con le spalle al muro    |          |
| D 22 - mit beiden Beinen im Leben stehen          | I 22 - avere la pelle dura                       |          |
| D 23 - Scheuklappen vor den Augen haben           | I 23 - filarsela                                 |          |
| D 24 - ein Haar in der Suppe finden               | I 24 - avere molte frecce al proprio arco        |          |
| D 25 - keinen Finger krumm machen                 | I 25 - saperla lunga                             |          |
| D 26 - mit Pauken und Trompeten durchfallen       | I 26 - non valere un fico secco                  |          |
| D 27 - den Ast absägen, auf dem man sitzt         | I 27 - lasciar perdere                           |          |
| D 28 - ins Fettnäpfchen treten -                  | I 28 - fare un fiasco completo                   |          |
| D 29 - jemandem Knüppel zwischen die Beine werfen | I 29 - tenere testa a qualcuno / qualcosa        |          |
| D 30 - es faustdick hinter den Ohren haben        | I 30 - cercare il pelo nell'uovo                 |          |
| D 31 - noch ein Eisen im Feuer haben              | I 31 - essere sfortunato                         |          |
| D 32 - jemanden mit Samthandschuhen anfassen      | I 32 - - avere un intoppo/inconveniente          |          |
| D 33 - einen großen Bogen um jemanden machen      | I 33 - conoscere qualcosa come le proprie tasche |          |
| D 34 - den Kürzeren ziehen                        | I 34 - forzare la propria natura                 |          |
| D 35 - etwas an den Nagel hängen                  | I 35 - trattare qualcuno con i guanti bianchi    |          |
| D 36 - durch die Lappen gehen                     | I 36 - avere i paraocchi                         |          |
| D 37 - etwas wie seine Westentasche kennen        | I 37 - far di ogni erba un fascio                |          |
| D 38 - einen Haken haben                          | I 38 - essere un furbo di tre cotte              |          |
| D 39 - nicht ganz dicht sein                      | I 39 - essere brillo                             |          |
| D 40 - in die Fußstapfen von jemandem treten      | I 40 - mettere in croce qualcuno                 |          |

# L ö s u n g

## Deutsche und italienische Redewendungen

|   |  |             |
|---|--|-------------|
| D1 - da liegt der Hund begraben                   | I 7 - questo è il nocciolo della questione!      | D1 - I 7    |
| D2 - kein unbeschriebenes Blatt sein              | I 25 - saperla lunga                             | D2 - I 25   |
| D3 - jemandem die Schau stehlen                   | I 19 - rubare la scena a qualcuno                | D3 - I 19   |
| D4 - noch grün hinter den Ohren sein              | I 3 - puzzare ancora di latte                    | D4 - I 3    |
| D5 - jemandem die Hölle heiß machen               | I 40 - mettere in croce qualcuno                 | D5 - I 40   |
| D6 - eine Schraube locker haben                   | I 11 - mancare di una rotella                    | D6 - I 11   |
| D7 - keinen blassen Schimmer haben                | I 20 - non avere la più pallida idea             | D7 - I 20   |
| D8 - jemanden im Regen stehen lassen              | I 2 - piantare qualcuno in asso                  | D8 - I 2    |
| D9 - von allen guten Geistern verlassen sein      | I 12 - esser usciti di senno                     | D9 - I 12   |
| D 10 - alles in einen Topf werfen                 | I 37 - far di ogni erba un fascio                | D10 - I 37  |
| D 11 - ein dickes Fell haben                      | I 22 - avere la pelle dura                       | D 11 - I 22 |
| D 12 - von etwas Wind bekommen                    | I 4 - avere sentore di qualcosa                  | D12 - I 4   |
| D 13 - keinen Pfifferling wert sein               | I 26 - non valere un fico secco                  | D13 - I 26  |
| D 14 - die Katze im Sack kaufen                   | I 16 - comprare a scatola chiusa                 | D14 - I 16  |
| D 15 - jemandem /etwas Paroli bieten              | I 29 - tenere testa a qualcuno / qualcosa        | D15 - I 29  |
| D 16 - über den eigenen Schatten springen         | I 34 - forzare la propria natura                 | D16 - I 34  |
| D 17 - sich mit fremden Federn schmücken          | I 1 - farsi bello con le penne del pavone        | D17 - I 1   |
| D 18 - jemandem Honig ums Maul schmieren          | I 15 - adulare qualcuno                          | D 18 - I 15 |
| D 19 - jemanden in die Enge treiben               | I 21 - mettere qualcuno con le spalle al muro    | D19 - I 21  |
| D 20 - einen sitzen haben                         | I 39 - essere brillo                             | D20 - I 39  |
| D 21 - sich etwas hinter die Ohren schreiben      | I 9 - ficcarsi qualcosa bene in testa            | D21 - I 9   |
| D 22 - mit beiden Beinen im Leben stehen          | I 5 - stare con i piedi per terra                | D22 - I 5   |
| D 23 - Scheuklappen vor den Augen haben           | I 36 - avere i paraocchi                         | D23 - I 36  |
| D 24 - ein Haar in der Suppe finden               | I 30 - cercare il pelo nell'uovo                 | D24 - I 30  |
| D 25 - keinen Finger krumm machen                 | I 6 - non muovere paglia                         | D25 - I 6   |
| D 26 - mit Pauken und Trompeten durchfallen       | I 28 - fare un fiasco completo                   | D26 - I 28  |
| D 27 - den Ast absägen, auf dem man sitzt         | I 8 - darsi la zappa sui piedi                   | D27 - I 8   |
| D 28 - ins Fettnäpfchen treten                    | I 10 - fare una gaffe                            | D 28 - I 10 |
| D 29 - jemandem Knüppel zwischen die Beine werfen | I 14 - mettere i bastoni fra le ruote a qualcuno | D 29 - I 14 |
| D 30 - es faustdick hinter den Ohren haben        | I 38 - essere un furbo di tre cotte              | D30 - I 38  |
| D 31 - noch ein Eisen im Feuer haben              | I 24 - avere molte frecce al proprio arco        | D31 - I 24  |
| D 32 - jemanden mit Samthandschuhen anfassen      | I 35 - trattare qualcuno con i guanti bianchi    | D32 - I 35  |
| D 33 - einen großen Bogen um jemanden machen      | I 17 - Stare alla larga da qualcuno              | D33 - I 17  |
| D 34 - den Kürzeren ziehen                        | I 31 - essere sfortunato                         | D34 - I 31  |
| D 35 - etwas an den Nagel hängen                  | I 27 - lasciar perdere                           | D35 - I 27  |
| D 36 - durch die Lappen gehen                     | I 23 - filarsela                                 | D36 - I 23  |
| D 37 - etwas wie seine Westentasche kennen        | I 33 - conoscere qualcosa come le proprie tasche | D37 - I 33  |
| D 38 - einen Haken haben                          | I 32 - avere un intoppo/inconveniente            | D38 - I 32  |
| D 39 - nicht ganz dicht sein                      | I 13 - essere fuori di testa / dare i numeri     | D39 - I 13  |
| D 40 - in die Fußstapfen von jemandem treten      | I 18 - calcare le orme di qualcuno               | D40 - I 18  |

# L ö s u n g

## Bewertung

- Punkte 40/38 ➤ **Ausgezeichnet, bist du vielleicht zweisprachig?**
- Punkte 37/33 ➤ **Eine sehr gute Leistung!**
- Punkte 32/28 ➤ **Gute Sprachkenntnisse in beiden Sprachen!**
- Punkte 27/22 ➤ **Ein befriedigendes deutsch-italienisches Sprachniveau**
- Punkte 21/16 ➤ **Du kannst vielleicht besser Italienisch als Deutsch. Aber du hast ein ausreichendes Sprachniveau.**
- > 15 ➤ **Nur ein Drittel hast du geschafft, das geht nicht!**